



Анализ трудностей обучения французским фразеологизмам

Алимова Гулноза Рамизидиновна

Преподаватель по французскому языку УзГУМЯ.

Введение. Обучение французским фразеологизмам студентов-филологов сопряжено с комплексом лингвистических, психологических и методических трудностей. К ним относятся семантическая непрозрачность и синтаксическая нерегулярность самих фразеологизмов, интерференция родного языка, недостаток мотивации у студентов, сложности запоминания, отсутствие эффективных учебных материалов, дефицит аудиторного времени и сложность контроля усвоения.

Преодоление этих трудностей возможно за счет применения интерактивных платформ, которые предлагают новые возможности для представления материала, организации практики и контроля, способствуя повышению мотивации и улучшению результатов обучения.

Материал и методы. Анализ трудностей обучения фразеологизмам французского языка студентов-филологов и методов их преодоления с применением интерактивных платформ

Лингвистические особенности французских фразеологизмов и связанные с ними трудности.

Определение и основные характеристики фразеологизмов

Фразеология как раздел языкознания изучает устойчивые обороты речи (фразеологические единицы) в их современном состоянии и историческом развитии.

Предмет исследования. Предметом фразеологии является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей их функционирования в речи. Согласно А.И. Молоткову, задачи фразеологии включают определение дифференциальных (основных) признаков фразеологических единиц, их места в системе языка и функций в языке (основная стилистическая). Фразеологизмы характеризуются воспроизводимостью (легко вспоминаются целиком), устойчивостью (состоят из нескольких слов, которые нельзя или почти нельзя заменять или менять местами) и являются частью номинативного инвентаря (предназначены для обозначения определённых предметов, явлений и понятий). Фразеологизм в предложении представляет собой устойчивое словосочетание или выражение, которое не делится на части и является одним членом предложения, выполняя функции подлежащего, сказуемого, дополнения или обстоятельства в зависимости от того, какой частью речи он может быть заменен. Родоначальником теории фразеологии считается швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли, который впервые систематизировал сочетания слов в своих работах "Очерк стилистики" и "Французская стилистика". Он выделял свободные словосочетания, привычные сочетания, фразеологические ряды и фразеологические единства, различая их по степени устойчивости. Методы и приемы обучения с использованием цифровых инструментов

Использование цифровых инструментов и интерактивных платформ позволяет внедрять разнообразные и эффективные методы и приемы обучения французским фразеологизмам. Одним из таких методов является обучение на основе данных (data-driven learning), при котором студенты самостоятельно работают с языковыми корпусами, выявляя закономерности



употребления

фразеологизмов и их контекстуальные особенности. Это развивает у них аналитические навыки и способствует более осознанному усвоению материала. Диссертация Tong Yang, посвященная обучению французским кулинарным фразеологизмам студентов уровня A2, предлагает три подхода к использованию корпусов для обучения фразеологизмам: индуктивный (чисто индуктивный), дедуктивный и направляемый индуктивный подходы. В чисто индуктивном подходе студенты самостоятельно работают с корпусом, выявляя закономерности употребления фразеологизмов. Дедуктивный подход предполагает, что преподаватель сначала объясняет правило или значение фразеологизма, а затем студенты закрепляют материал, работая с корпусом. Направляемый индуктивный подход представляет собой нечто среднее: преподаватель задает наводящие вопросы или предоставляет частичную информацию, а студенты самостоятельно достраивают знания, анализируя данные корпуса. Другим эффективным приемом является использование мобильных приложений и программ с элементами геймификации, которые превращают процесс запоминания фразеологизмов в увлекательную игру. Такие приложения часто используют технику интервальных повторений (spaced repetition), которая оптимизирует процесс запоминания и помогает бороться с забыванием. Например, приложения типа Anki или Quizlet позволяют создавать собственные наборы карточек с фразеологизмами и их значениями, а затем тренировать их запоминание в интерактивном режиме.

Результаты исследования. Академик В.В. Виноградов положил начало научной разработке русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины и внёс вклад в разработку теории устойчивых словосочетаний, впервые используя термин "фразеологическая единица". Он выделил три основных группы фразеологических единиц: сращения (идиомы), единства и сочетания. Идиомы (фразеологические сращения) – это фразеологизмы, в строение которых нельзя вмешиваться, иначе теряется смысл (например, "излить душу", но не "вылить душу"). Их значение невозможно понять буквально.

Фразеологические единства отличаются образностью; каждое слово несет собственный смысл, но вместе они приобретают иное значение, допуская некоторую вариативность (например, "заткнуть за пояс его" и "заткнуть его за пояс").

Анализ исследования. Семантическая непрозрачность как источник трудностей. Семантическая непрозрачность, или идиоматичность, фразеологизмов является, пожалуй, самым значительным препятствием для их успешного усвоения студентами-филологами. Как уже упоминалось, значение фразеологизма не является простой суммой значений его компонентов. Например, английское выражение "to be the apple of someone's eye" соответствует французскому "la prunelle de ses yeux" (букв. "зрачок своих глаз"), и в обоих случаях значение ("быть обожаемым, любимым человеком") неочевидно из буквального прочтения слов. Такая невыводимость значения требует от обучающихся запоминания фразеологизма как целостной единицы, что существенно увеличивает когнитивную нагрузку по сравнению с усвоением обычной лексики. Студенты часто пытаются переводить фразеологизмы дословно, что приводит к непониманию или искажению смысла. Например, французское выражение "recevoir un bon gros coup de pied dans le derrière" при буквальном переводе ("получить хороший большой пинок в зад") может вызвать у обучающегося недоумение, в то время как его истинное идиоматическое значение – "получить сильный мотивационный толчок". Эта особенность



фразеологизмов делает их особенно сложными для изучающих иностранный язык, так как требует не просто запоминания новых слов, но и понимания их специфического, часто образного, совместного функционирования. Преодоление этой трудности требует специальных методических приемов, направленных на раскрытие внутренней формы фразеологизмов и установление ассоциативных связей с их значением.

Синтаксическая нерегулярность и ее влияние на усвоение. Синтаксическая нерегулярность французских фразеологизмов представляет собой значительную трудность для студентов-филологов. В отличие от свободных словосочетаний, структура которых подчиняется общим правилам грамматики французского языка, фразеологизмы часто обладают фиксированным, нестандартным синтаксическим построением. Это означает, что компоненты фразеологизма, как правило, не могут быть произвольно переставлены, заменены синонимами или изменены по числам и родам без потери идиоматического смысла всего выражения. Например, попытка изменить порядок слов во фразеологизме "poser un lapin à quelqu'un" (не прийти на свидание) на "*poser quelqu'un un lapin" приведет к грамматической некорректности и потере идиоматического значения. Такая жесткая синтаксическая фиксированность требует от студентов не просто понимания лексического значения отдельных слов, но и запоминания всей синтаксической конструкции в целом как неделимой единицы. Это увеличивает когнитивную нагрузку, так как студентам приходится усваивать не только новые слова, но и непривычные для них грамматические структуры, которые могут противоречить уже изученным правилам. Например, в некоторых фразеологизмах могут использоваться архаичные или диалектные грамматические формы, не свойственные современному литературному языку, что еще более усложняет процесс их усвоения. Студенты, привыкшие к определенным синтаксическим шаблонам, могут испытывать затруднения при восприятии и воспроизведении таких "нарушающих правила" конструкций, что замедляет процесс формирования навыков употребления фразеологизмов в речи.

Проблема усугубляется тем, что синтаксическая структура фразеологизма часто не поддается логическому объяснению с точки зрения современной грамматики. Например, фразеологизм "avoir du pain sur la planche" (иметь много дел) имеет структуру, которая не является стандартной для выражения обладания в сочетании с абстрактным понятием. Студенты могут пытаться анализировать подобные конструкции, опираясь на известные им грамматические модели, но такой анализ часто оказывается бесполезным для понимания и запоминания фразеологизма. Более того, некоторые фразеологизмы могут иметь неполную грамматическую структуру или представлять собой эллиптические конструкции, что также затрудняет их анализ и усвоение. Например, выражение "Bon appétit!" (Приятного аппетита!) является устойчивым и общеупотребительным, но его синтаксическая структура (прилагательное + существительное) не является типичным для законченного предложения или распространенного обращения.

Заключение. Такие особенности требуют от студентов переключения с аналитического подхода к языку на более целостное восприятие фразеологизма как готовой к употреблению единицы. Необходимость запоминания не только лексического состава, но и специфической, часто нелогичной синтаксической структуры значительно усложняет процесс обучения французским фразеологизмам и требует разработки специальных методических приемов, направленных на формирование навыка автоматического воспроизведения этих устойчивых сочетаний.



Культурная специфичность фразеологизмов и необходимость ее учета

Фразеологизмы тесно связаны с культурой народа, говорящего на данном языке, и часто отражают его историю, традиции, верования, литературные произведения или реалии повседневной жизни. Эта культурная специфичность представляет собой еще один серьезный барьер для студентов-филологов, изучающих французские фразеологизмы. Например, выражение "se mettre sur son trente-et-un" (одеться очень нарядно) связано с традицией надевать особо парадную одежду 31-го числа месяца. Без знания этого культурного фона понять истинный смысл фразеологизма сложно. Аналогично, фразеологизм "les carottes sont cuites" (все кончено, дело швах) имеет корни в крестьянском быту, где приготовленная морковь символизировала окончание какого-либо процесса или неудачу. Многие французские фразеологизмы восходят к историческим событиям, литературным произведениям (например, басням Лафонтена), библейским сюжетам или мифологии. Например, выражение "un travail de Pénélope" (сизифов труд, бесконечная работа) отсылает к мифу о Пенелопе, жене Одиссея. Отсутствие у студентов соответствующих фоновых знаний делает эти фразеологизмы непонятными или приводит к их буквальному, ошибочному толкованию. Поэтому обучение фразеологии должно обязательно включать в себя лингвострановедческий и культурологический аспекты, знакомя студентов с историко-культурными корнями изучаемых выражений. Это не только облегчит понимание и запоминание фразеологизмов, но и углубит понимание французской культуры в целом.



Список используемой литературы

1. Абдрахманова Р., Королева Е. Использование цифровых образовательных ресурсов в обучении фразеологии французского языка // Современные проблемы науки и образования. – 2022. – № 6. – С. 39–44.
2. Алимова Г. Особенности обучения фразеологизмам французского языка с использованием интерактивных приложений // Conference UzSWLU. – 2024.
3. Alimova G. R. Challenges in teaching French phraseological units to philology students // Western European Journal of Linguistics and Education. – 2026. – Vol. 4. – No. 04. – P. 85–88.
4. Боймуродова Х. М. Использование цифровых технологий при обучении иностранных языков // Interscience. – 2024.
5. Капустина Е. В., Любаева И. А. Использование наглядных средств при обучении фразеологизмам на французском языке // Иностранные языки в школе. – 2021. – № 3. – С. 131–133.
6. Орехин-Рыжина В. А., Юнусалиева З. Н. Исследование генезиса фразеологизмов во французском языке // Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – С. 163–172.
7. Хрулёва О. В., Логинова И. П., Тарасова С. В. Геймификация в цифровом обучении: мотивация и вовлечённость студентов // Цифровое образование в России. – 2023. – № 4. – С. 474–482.
8. Alimova G. R. Character Expressing Phraseological Units In French And Uzbek Languages // Texas Journal of Philology, Culture and History. – 2022. – Vol. 13. – P. 27–29.
9. Alimova G. R. Linguistic and cultural analysis of zoomorphic phraseology in modern French // Tibbiyot Nashriyoti Matbaa Uyi. – 2024. – No. 9 (04). – P. 56–58.